

Un dì all'azzurro spazio

dall' *Andrea Chénier*

di Luigi Illica

Chénier

Colpito qui m'avete ov' io geloso celo
il più puro palpitar dell'anima.
Or vedrete, fanciulla, qual poema
è la parola "Amor", qui causa di scherno!

Un dì all'azzurro spazio guardai profondo,
e ai prati colmi di viole,
pioveva l'oro il sole, e folgorava d'oro il mondo;
parea la Terra un immane tesoro,
e a lei serviva di scrigno, il firmamento.
Su dalla terra a la mia fronte
veniva una carezza viva, un bacio.
Gridai, vinto d'amor: T'amo, tu che mi baci,
divinamente bella, o patria mia!

E volli pien d'amore pregar!..
Varcai d'una chiesa la soglia;
là un prete ne le nicchie dei santi
e de la Vergine accumulava doni..
e al sordo orecchio un tremulo vegliardo
invano chiedeva pane e invan stendeva la mano!
Varcai degli abituri l'uscio;
un uom vi calunniava bestemmiano il suolo
che l'erario a pena sazia
e contro a Dio scagliava e contro a li uomini
le lagrime dei figli.

In contanta miseria la patrizia prole che fa?
Soll'occhio vostro esprime umanamente
qui un sguardo di pietà,
ond' io guardato ho a voi sì come a un angelo
E dissi: Ecco la bellezza della vita!
Ma, poi, a le vostre parole,
un novello dolor m'ha colto in pieno petto..
O giovinetta bella, d'un poeta
non disprezzate il detto: Udite!
Non conoscete amor, divino dono,
non lo schernir del mondo anima e vita è l'Amor!

ある日青空を眺めて（即興詩）

歌劇「アンドレア・シェニエ」より

ルイージ・イッリカ台本

シェニエ

貴女は私が大切に隠している
魂の最も純粋なときめきを打ち砕きましたね
ならば、お嬢様、ここでおふざけのもとになった
愛という言葉がどんな詩であるか、お見せしましょう！

ある日、深い青空を見上げた
そしてスマイルの咲き誇る草原を眺めた
太陽が黄金のように降り注ぎ、世界が輝いていた
地球がかけがえのない宝物のようだった
蒼穹はそれを包む宝箱のようだった
大地から私の額に
優しい風が吹き抜け、私に口づけをした
愛に打たれ、叫んだ「愛している、私に口づけをし
神々しいまでに美しい、我が祖国よ！」

愛に溢れ、祈りに行った...！
教会の敷居をまたいだ
そこでは司祭が壁龕（へきがん）*の聖像や
聖母像からお布施を集めていた
そして震えながらパンを求め
むなしく手を差し伸べる老人を無視していた！
市民の家の敷居をまたいだ
一人の男が満足のいかない国を呪いながら
貴方がたを冒瀆していた
神と人々に対して
子らの涙を浴びせかけていた

このような惨状に貴族の子らは何をするのか？
ただ貴女の眼差しだけが
人間的な慈悲を浮かべていた
だから私は貴女に天使の姿を見た
そして思った「これこそが人生の素晴らしさだ！」
だが、その後、貴女の言葉に
新しい苦しみを胸に抱くこととなった...
若く美しいお嬢様、詩人の言葉を
軽蔑してはなりません、お聞きなさい！
貴女は愛を知らない、聖なる贈り物であり
この世の魂と命である愛を嘲笑してはなりません！

*壁龕とは、聖像を置く為教会等の壁につくられたくぼみを指します。